



OPTIKEtarako

gidaliburua



ozkoittixen
bai euskarari!



ziurtagiriaren **elkartea**



baieuskarari.org



Sarrera

Azkoitixen Bai Euskarari! egitasmoa 2006tik dago martxan. Programa horren barruan euskara idatziaren presentzia eta erabilera optiketan handitzeko asmoz, euskara zerbitzuak esku artean duzuen gidaliburu hau argitaratu du. Bertan biltzen dira euskaraz zuen establezimenduetan gehien erabiltzen diren hitzak, esamoldeak, oharrak, errotuluak... Baita horien zenbait adibide praktiko (ordutegia, fakturak, oharrak...) ere, behar dituzuenean hitz ala esamolde egokia hartu eta zuen beharretara moldatzeko.

Bestalde, euskara zerbitzuak merkatariei eskaintzen dizkien laguntzak honakoak dira:

- *Lanerako testu motzak* euskaratu ala zuzentzea.
- *Euskara ikasteagatik* denda eta tabernetako langileei matrikularen %75a itzuliko zaie.
- *Kanpoko errotulua* euskaraz jartzeko kostuaren %50eko laguntza, beti ere 360 € mugarekin. Eta gazteleraz dagoen errotulua euskaraz eta gazteleraz jartzearren %20koa, beti ere 100 € mugarekin.
- *Kartazal, bisita txartel, polisa, faktura, albaran, ibilgailuaren errotulazioa, zigilu, biltzeko papera...* euskaraz jartzeko kostuaren %60a, beti ere urtean 360 € mugarekin. Euskaraz eta gaztelaniaz euskarari lehentasuna emanez jarriz gero, berriz, %20a, beti ere 120 € mugarekin. Elementu bakoitzarengatik behin bakarrik eskatu ahal izango da laguntza.
- *Web gunea* euskaraz sortzeko %60ko laguntza, beti ere 600 € mugarekin. Hasiera orria euskaraz eta gainontzekoa euskaraz eta beste hizkuntza batean egitearren, kostuaren %50a, beti ere 500 € mugarekin. Web osoa euskaraz eta gazteleraz denean, kostuaren %25a, beti ere 250 € mugarekin.
- Merkatariek *programa informatikoak* euskaraz jartzeagatik %100eko laguntza. Sagua, disko gogorra, teklatura... ez dira ordainduko.

Informaziorako telefonoa: 943 85 71 75 (Jasone Bilbao).

Introducción

El proyecto Azkoitixen Bai Euskarari! se puso en marcha el 2006. Y con el objeto de aumentar la presencia y el uso escrito del euskera en las ópticas, el servicio de euskera ha publicado esta guía de recursos. En la misma se han recopilado las palabras, expresiones, notas, rótulos etc. que utilizáis habitualmente en vuestro establecimiento. También, algunos ejemplos prácticos (horarios, facturas, notas...) para que cuando los necesitéis no tengáis más que elegir las palabras o expresiones adecuadas y adaptarlas a vuestras necesidades.

Así mismo, el servicio de euskera ofrece a los comerciantes las siguientes ayudas:

- Traducir o corregir al euskera *textos cortos del trabajo*.
- Por *aprender euskera* a los comerciantes se les devolverá el 75% del importe de la matrícula.
- Por colocar el *rótulo exterior* en euskera ayuda de 50% del coste. Cuantía máxima, 360 €. Y por colocar en euskera y castellano el rótulo exterior existente en castellano subvención del 20%. Cuantía máxima de 100 € .
- *Por poner en euskera los textos de los sobres, tarjetas de visita, bolsas, facturas, rotulación de vehículos, sellos, papel para envolver...* ayudas del 60%. Cuantía máxima anual 360 €. Por colocar los textos en euskera y castellano, primando el texto en euskera, se abonará el 20% del coste. Cuantía máxima de la subvención 120 €. Por cada elemento sólo podrá perderse una vez la ayuda.
- Por crear *páginas web* en euskera subvención del 60%. Cuantía máxima 600 €. Por realizar la hoja inicial en euskera y las siguientes en euskera y otro idioma ayuda del %50. Cuantía máxima, 500 €.
- Por instalar los *programas informáticos* en euskera subvención del 100%. Quedan excluidos de la ayuda el ratón, disco duro, teclado...

Teléfono de información: 943 85 71 75 (Jasone Bilbao).

Aurkibidea

Sumario

HIZTEGIA/DICCIONARIO.....	5
IZEN KOMERTZIALA / NOMBRE COMERCIAL.....	8
ORDUAK ETA DATAK / HORAS Y FECHAS.....	8
POLTSAK, BISITA TXARTELA, ERROTULUA, IRAGARKIAK... / BOLSAS, TARJETAS DE VISITA, ROTULACIÓN, ANUNCIOS	9
BEZEROENTZAKO OHARRAK / AVISOS PARA LOS CLIENTES.....	10
OHAR ETA ERROTULU ERABILIENEN ZERRENDA / LISTA DE AVISOS Y RÓTULOS MÁS COMUNES.....	11
OPTIKETARAKO PAPERTEGIA/PAPELERÍA PARA ÓPTICAS.....	13
DOKUMENTAZIOA EUSKARAZ ETA ESKURA / DOCUMENTACIÓN EN EUSKARA Y A TU ALCANCE.....	22
HORNITZAILEEN FAKTURAK EUSKARAZ / FACTURAS DE LOS PROVEEDORES EN EUSKERA.....	23
CD-aren EDUKIERA ETA ERABILERA / CONTENIDO Y USO DEL CD ..	24

HIZTEGIA DICIONARIO

Ópticas

Agudeza visual
Astigmatismo
Cadenas para gafa
Campo visual
Cataratas
Córnea
Colirio
Conjuntivitis
Cordones
Cristal de policarbonato
Cristal mineral
Cristal orgánico
Cristales bifocales
Cristales de sol
Cristales graduados
Cristales monofocales
Cristales progresivos o multifocales
Desprendimiento de retina

Esclerótica
Estación meteorológica

Estrabismo
Estuche lentes de contacto
Estuches

Optikak

Ikusmen-zolitasuna
Astigmatismoa
Betaurrekoetarako kateak
Ikus-eremua
Begi-lausoak, katarata
Kornea
Kolirioa
Konjuntibitisa
Kordoiak
Polikarbonatozko kristala
Kristal minerala
Kristal organikoa
Bi fokukoak, bifokalak
Eguzkitako kristalak
Kristal graduatuak
Foku bakarrek kristalak
Kristal progresiboak edo multifokalak
Erretina-askatzea; begi-sarearen askatzea
Esklerotika
Estazio meteorologikoa, meteorologia-estazioa
Estrabismoa
Ukipen-leiarretarako kutxatila
Kutxatilak

Funda de gafa
Gafa de cerca
Gafa de protección
Gafa de protección bifocal
Gafa de protección graduada
Gafa de protección multifocal
Gafa de sol graduada
Gafa de sol
Gafa graduada
Glaucoma
Higrómetro
Hipermetropia
Iris
Lágrima artificial
Lagrimal
Lente cobreada edo esbreada
Lente degradada
Lente polarizada
Lentes de contacto
Lentes de contacto esféricas
Lentes de contacto progresivas
Lentes de contacto tóricas
Lentes minerales
Lentes orgánicas
Lentes reducidas
Limpiador de cristales
Líquidos de mantenimiento para lentes de contacto
Lupas

Betaurrekorako zorroa
Gerturako betaurrekoak
Babes betaurrekoak
Babes betaurreko bifokalak
Babes betaurreko graduatuak
Babes multifokaleko betaurrekoak
Eguzkitako betaurreko graduatuak
Eguzkitako betaurrekoak
Betaurreko graduatuak
Glaukoma
Higrometroa
Hipermetropia
Irisa
Malko artifiziala
Malkoa
Leiar kobreztatua edo esbreatua
Leiar degradatua
Leiar polarizatua
Ukipen-leiarrak; lentillak
Ukipen-leiar esferikoak
Ukipen-leiar progresiboak
Ukipen-leiar torikoak
Leiar mineralak
Leiar organikoak
Tamainu txikiko leiarrak
Betaurrekoetarako garbigarria
Ukipen-leiarrak mantentzeko likidoa
Lupak

Miopía

Montaje de cristales

Montura al aire

Montura de acetato

Montura de pasta

Montura de nylon

Montura metálica

Montura

Nervio óptico

Párpado

Pilas para audífonos

Presbicia

Prescripción

Prismaticos

Pupila

Retina

Suplementos solares

Tensión ocular

Termómetros

Tratamiento antirreflejante

Tratamiento endurecido

Tratamientos en cristales:

antirreflejante,

Varillas

Miopía

Kristal-muntaketa

Airezko armazoaia

Azetatozko armazoaia

Pastazko armazoaia

Nylonezko armazoaia

Metalezko armazoaia

Armazoi, montura

Nerbio optikoa

Betazala

Audifonoetarako pilak

Presbicia

Preskripzioa, agindua

Prismatikoak

Begi-ninia, betseina

Erretina, begi-sarea

Eguzkitako osagarriak

Begiko tentsioa, begietako tentsioa

Termometroak

Islen aurkako tratamendua

Gogortze- edo indartze-tratamendua

Kristaletako tratamenduak: islen

aurkakoak

Hagaxkak, hagatxoak

Izen komertziala (errotuloa) Nombre comercial (rótulo)

Lehendabizi aukeratutako izena idatzi eta gero jarduera zehaztu.

Oharra: Horrela jarritako izen komertziala erabiliko dugu bezeroentzako ikusgai dagoen edozein kartel, albaran, kutzako tiket ala propagandarako.

Primero se escribe al nombre elegido y luego se especifica la actividad.

Nota: El nombre comercial escrito de esta forma se usara para cualquier cartel, albarán, ticket de caja o propaganda que este a la vista de los clientes.

Ikusi optika

Orduak eta datak Horas y fechas

15:30

Zifretan modu laburrean bi puntuekin (:) banatu behar dira orduak eta minutuak eta bakoitzeko bi zifra erabili behar dira.

Con cifras en la forma resumida escribiremos las horas y los minutos mediante dos puntos (:) y usando dos cifras en cada caso.

2012-07-10

Motzean urtea, hildatea eta eguna jartzen da.

En la forma resumida se escribe el año, mes y día.

Poltsak, bisita txartelak, errotuluak, iragarkiak... Bolsas, tarjetas de visita, rotulación, anuncios...

IKUSI Optika

Julio Urkixo, 12 - Tel.: 943 852515 - 20720 Azkoitia
www.ikusioptika.com optika@ikusioptika.com



Atalak
Componentes

Izen komertziala / Nombre comercial
Helbidea (Kalea eta zenbakia)/ Dirección (Calle y nº)
Telefonoa/ Teléfono
Posta kodea eta herria/ Código postal y municipio
e-posta: correo electrónico
web guinea: página web

Oharra: Helbidea zuzen idazteko begiratu Udaletxeko Herritarren Harrera bulegoan dagoen kale izendegi ofiziala.

Nota: Para escribir correctamente el nombre de la calle consulta el callejero oficial disponible en la Oficina de Atención al Ciudadano del Ayuntamiento.

Bezeroentzako **oharrak** **Avisos** para los clientes

Atal honetan bezeroei informazio orokorra emateko jarri ohi diren kartel orokor ohikoenak eta erabilienak dituzu zerrendatuta.

Adibideak:

En este apartado están ordenados alfabéticamente los avisos más habituales y usados en los carteles con información general destinada a los clientes.

Ejemplos:

Ordutegia

Goizez: 09:00etatik 13:00etara
Arratsaldez: 17:00etatik 20:00etara
Larunbatetan: 09:30etatik 13:00era

Horario

Mañanas: de 09:00 a 13:00
Tardes: de 17:00 a 20:00
Sábados: de 09:30 a 13:00

astelehen goizean irekita

abierto los lunes
por la mañana

Oporretan gaude irailaren 2a arte

Estamos de vacaciones
hasta el 2 de septiembre

Zure begietako tentsioa ezagutu nahi?

¿Quieres conocer
la tensión ocular de tus ojos?

Ohar eta errotulu erabilieneen zerrenda

Lista de avisos y rótulos más comunes

a mitad de precio: erdi-prezioan
abrimos los sábados por la tarde: larunbat arratsaldean irekitzen dugu; larunbat arratsaldean zabalik
ahora más barato: orain merkeago
antes / ahora: lehen / orain
anuncios: iragarkiak
cerrado los lunes por la mañana: astelehen goize(t)an itxita; astelehenetan goizez ez dugu irekitzen / astelehenetan goizez itxita edukitzen dugu
cerrado por defunción: heriotzagatik itxita
cerrado por reformas: berritze-lanengatik itxita; itxita, berritze-lanetan ari gara
cerrado por vacaciones: Itxita. Oporretan gaude
el libro de reclamaciones está a disposición del cliente: bezeroak erreklamazio-liburua noiznahi eska dezake
empuje; empujar: bultza
existe un libro de reclamaciones a disposición del público: erreklamazio-liburua (ba) dago, bezeroak erabili nahi izanez gero
fin de serie: azken salgaiak
gracias por su compra: eskerrik asko hemen erosteagatik
gracias por su visita: eskerrik asko etortzeagatik
grandes facilidades de pago: ordaintzeko erraztasunak; erraz ordaintzeko era / modua
horario al público: jendearentzako ordutegia
horario de verano: udako ordutegia
liquidaciones: likidazioak
liquidación por cese de negocio: likidazioa negozio-jarduera uzteagatik / denda itxi aurretiko likidazioa
liquidación por renovación de existencias: salgaien berritzea dela eta, likidazioa / salgaiak berritu aurretiko likidazioa
los mejores precios: preziorik onenak / hoberenak / beheratuenak
lunes por la mañana descanso semanal: astelehen goizez / goize(t)an atsedean hartzeko itxita / astelehen goizez / goize(t)an itxita
mañanas/por la mañana: goizez; goize(t)an
más barato imposible: ezin merkeago

muchas gracias por su visita: eskerrik asko / mila esker etortzeagatik
no fumar: ez erre
no se admiten cheques: ez dugu txekerik onartzen
no se admiten devoluciones: ez da ezer itzultzea onartzen; ez dugu salgairik aldatzen
ocasión: aparteko aukera
oferta de la semana/del mes: asteko / hileko eskaintza
oferta de Navidad: Eguberrietako / Gabonetako eskaintza
oferta(s) especial(es): eskaintza berezia(k); aparteko eskaintza(k)
oferta(s) (de) lanzamiento: hasierako eskaintza(k)
oferta(s) (de) última hora: azken eskaintza(k)
oferta: eskaintza
por favor, no tocar: ez ukitu, arren / mesedez
por la compra de X le regalamos/regalo X: X erosiz gero, X oparituko/
opari egingo di(zki)zugu
precios extraordinarios: paregabeko prezioak/prezio paregabeak
precios muy interesantes: prezioak oso modu onean
precios muy rebajados: oso prezio merkatuak/beheratuak
precios: prezioak
prohibido fumar: ez erre
promoción: sustatze-aldia
se alquila: alokatzeko /alokatu egiten dugu / errentan
tardes/por la tarde: arratsalde / arratsaldetan
tira; tirar: tira / erakarri
todo más barato: dena merkeago
traspaso: eskualdatzea / lekualdatzea
últimos días: azken egunak
vea nuestros precios: ikusi / ikus itzazu gure prezioak
volvemos enseguida: berehala / itzuliko gara; segituan etorriko gara
X % de descuento: % X(e)ko beherapena

Optiketarako papertegia

Papelería para ópticas



Txartela / Tarjeta:



Poltsa / Bolsa:



Produktuen prezio txartela/ Tarjeta de precios de los productos:

<p>IKUSI</p> <p>Optika</p>	<p>RAY-BAN AVIATOR FLIP OUT</p>  <hr style="border-top: 1px dashed black;"/> <p>172 Euro</p>
<p>Ezaugarriak:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 3 lente aldagarri • Light Ray teknologia 	
	

<p>IKUSI</p> <p>Optika</p>	<p>UMEENTZAKO GOPPIES BETAURREKOAK</p>  <p><small>GOPPIES</small></p> <hr style="border-top: 1px dashed black;"/> <p>79,00 Euro</p>
<p>Ezaugarriak:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bi kolore • Metalezkoak 	
	

Oharrak jasotzeko orria / Hoja para anotaciones

oharrak:

Exoptoptica - izena emateko epea aste honetan bukatuko da

Tentsio neurtzeko makinari errebisioa egin behar zaio

astelehena	asteartea	asteazkena
7 _____	7 _____	7 _____
8 _____	8 _____	8 _____
9 _____	9 _____	9 _____
10 Ukipen lehentzen eskaria egin	10 _____	10 _____
11 _____	11 _____	11 _____
12 Begiko tentsioa neurtzera - OLATZ ALBUZUR	12 _____	12 _____
13 _____	13 _____	13 _____
14 _____	14 _____	14 _____
15 _____	15 _____	15 OKLEY - komertzialaren bisita
16 _____	16 _____	16 _____
17 _____	17 _____	17 _____
18 INAKI IMAZ - betaurrekoak prestatuta - bila	18 _____	18 _____
19 itorriko da	19 _____	19 _____
20 _____	20 _____	20 _____

osteguna	ostirala	larunbata
7 _____	7 _____	7 _____
8 _____	8 _____	8 _____
9 _____	9 Maite - betaurreko bila	9 _____
10 _____	10 etorriko da	10 _____
11 _____	11 _____	11 _____
12 _____	12 Unax Izagirre - ukipen lenteekin 1go proba	12 _____
13 _____	13 _____	13 _____
14 _____	14 _____	14 _____
15 _____	15 _____	15 _____
16 _____	16 _____	16 _____
17 _____	17 _____	17 _____
18 _____	18 Eguzkitarako betaurreko berrien katalogoa aztertu.	18 _____
19 _____	19 _____	19 _____
20 _____	20 _____	20 _____

oharrak:

EXPOOPTIKA azokan izena emateko epea aste honetan bukatuko da.

Tentsio neurtzeko makinari errebisioa egin behar zaio

ostirala

7 _____

8 _____

9 Maite - betaurreko bila

10 etorriko da

11 _____

12 Unax Izagirre - ukipen lenteekin

13 1go proba

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 Eguzkitarako betaurreko

19 berrien katalogoa aztertu.

20 _____

Iragarkia / Publicidad:

IKUSI

Optika

UDARARI AURRE HARTU
eguzkitako betaurrekoetan
eskaintza bereziak



Julio Urkixo, 12 – Tel.: 943 852515 - 20720 Azkoitia
www.ikusioptika.com - optika@ikusioptika.com

Iragarkiaren atalak
Componentes de un anuncio

Izen komertziala - Nombre comercial
Mezua - Mensaje
Datuak (tel., helbidea, e-posta, web helbidea...) - Datos (tel., dirección, e-mail, página web...)

Iragarkian ez ahaztu eman nahi den mezua jartzea.

No olvidar que los anuncios son para transmitir el mensaje que nos interesa.




IKUSI Optika

Eskaintza berezia
eguzkitako
betaurrekoetan

20ko
BEHERAPANA


Kale Nagusia, 12 - 20720 Azkoitia - Tel.: 943 852515 - www.ikusioptika.com


A4 eta A5 bertikalak / A4 y A5 verticales:



IKUSI
Optika


**Astelehen goizetan
zabalik**

**abrimos los lunes
por la mañana**



IKUSI
OPTIKA

**berehala itzuliko gara
volvemos enseguida**



asko
bai euskarari

Faktura / Factura:



FAKTURA
FACTURA

IKUSI

Optika

Fakturaren datuak Datos de la factura	Bezeroa Cliente
Faktura zk.: Nº faktura:	Izena / Nombre: Helbidea / Dirección:
Faktura erf.: Ref. faktura:	PK eta herria / CP y población: Probintzia / Provincia:
Eguna: Dia:	IFK / CIF: Tel.:

Kodea Código	Kopurua Cantidad	Azalpena Descripción	Prezioa aleko Precio unidad	Dtu. Dto.	Zenbatekoa Importe
		[Ordaintzeko modua Forma de pago]			
			Zerga oinarria Base imponible		€
			BEZ % %IVA		€
			Guztira Total		€

FAKTURA HONEK EZ DU BALIORIK IZANGO BANKUO ORDAINAGIRIRIK GABE
ESTA FACTURA NO SERÁ VALIDA SIN SU JUSTIFICANTE BANCARIO

Julio Urkixo, 12 - Tel.: 943 852515 - 20720 Azkoitia
www.ikusioptika.com - optika@ikusioptika.com

Gutunak / Carta:



1) IKUSI
Optika

2) Miren Artetxe
Ibaiondo, 5
20720 Azkoitia
(Gipuzkoa)

3) Azkoitian, 2012ko irailaren
2an

4) Agur t'erdia:


5) Etxeko txiekiek laster bukatuko dituzte oporrak eta ikasturte berrirako prestatzeko garaia heldu da: liburua, koadernoak, arropak... Badakigu zuen seme-alaben ikasketak zenbat arduratzen zaituzten eta IKUSI OPTIKAK ere gure bezero txikienean ikasketa lagun izan nahi dugu. Horregatik umeen betaurrekoen eskaintza berezia jarriko dugu martxan irailaren 1etik 30a bitartean, eta hiri horretako graduatutako kristalek %10eko beherapena izango dute.

Zatoz eta ikusi umeen betaurrekoetan dugun aukera zabal!

6) Adeitasunez,

7) Mikel Agirre Perez
Ikusi optika dendako nagusia

8) Oharra: Promozioa mota guztietako kristalentzat da.



Egitura / Estructura:

- 1) Dendaren logotipoa / Logotipo del establecimiento
- 2) Hartzailerearen helbidea / Dirección del destinatario
- 3) Lekua eta data / Lugar y fecha
- 4) Hasierako agurra / Saludo
- 5) Gaia / Tema de la carta
- 6) Agurra / Despedida
- 7) Sinadura / Firma
- 8) Oharra / Posdata
- 9) Enpresaren datuak / Datos de la empresa

Prezioak / Precios:

IKUSI

Optika

PREZIOAK

Armazoiak

Airrazko armazoiak	Xx euro
Azetatzoko armazoiak	Xx euro
Pastazko armazoiak	Xx euro
Nylonetako armazoiak	Xx euro
Metalezko armazoiak	Xx euro

Kristalak

Polikarbonatozko kristalak	Xx euro
Kristal mineralak	Xx euro
Kristal organikoak	Xx euro
Bi fokukoak, bifokalak	Xx euro
Eguzkitako kristalak	Xx euro
Kristal graduatuak	Xx euro
Foku bakarrek kristalak	Xx euro
Kristal progresibekoak edo multifokalak	Xx euro
Kristaletako tratamenduak: islen aurkakakoak	Xx euro

Betaurrekoak

Babes betaurrekoak	Xx euro
Babes betaurreko bifokalak	Xx euro
Babes betaurreko graduatuak	Xx euro
Babes multifokaleko betaurrekoak	Xx euro
Eguzkitako betaurreko graduatuak	Xx euro
Eguzkitako betaurrekoak	Xx euro
Betaurreko graduatuak	Xx euro
Betaurrekorako zorroa	Xx euro
Gerturako betaurrekoak	Xx euro
Betaurrekoetarako garbigaria	Xx euro
Betaurrekoetarako kateak	Xx euro
Kordioak	Xx euro
Kristal-muntaketa	Xx euro
Hagaxkak, hagaxkoak	Xx euro

Ukipen leiarrek

Eguzkerokoak	Xx euro
Hilerokoak	Xx euro
Hiruhilekoak	Xx euro
Ohikoak	Xx euro
Iragazkorrak	Xx euro
Koloretakoak	Xx euro
Leiar koloretatuak edo esbreatuak	Xx euro
Leiar degradatuak	Xx euro
Leiar polarizatuak	Xx euro
Ukipen-leiarrek: lentillak	Xx euro
Ukipen-leiar esferikoak	Xx euro
Ukipen-leiar progresiboak	Xx euro
Ukipen-leiar tortikoak	Xx euro
Leiar mineralak	Xx euro
Leiar organikoak	Xx euro
Tamainu txiki leiarrek	Xx euro
Ukipen-leiarretarako kutxatila	Xx euro
Ukipen-leiarrek mantentzeko likidoa	Xx euro

Bestelakoak

Estazio meteorologikoa	Xx euro
Lupak	Xx euro
Audifonoetarako pilak	Xx euro
Prismatikoak	Xx euro
Begiko tentsioa, begietako tentsioa	Xx euro
Termometroak	Xx euro

Julio Urkio, 12 – Tel.: 943 852515 - 20720 Azkoitia - www.ikusioptika.com - optika@ikusioptika.com

Opari txartelak / Tarjetas regalo:

opari txartela

Eguzkitako betaurrekoak

Julio Urkio, 12 – Tel.: 943 852515 - 20720 Azkoitia - www.ikusioptika.com - optika@ikusioptika.com

IKUSI

Optika

Dokumentazioa

euskaraz eta eskura

Documentación en euskera

y a tu alcance

EUSKARAZ FAKTURAK, ERAMAN AGIRIAK...

Goiko papertegia CDan duzu erabilgarri, baina jakin ezazu badirela dagoeneko eginda dauden euskarazkoak eta horiek saltzen dituzten papertegia ere.

ARTEZ - 944 480 000

Ziurtagiriaren Elkartearen www.baieuskarari.org web orriko Dokuteka atalean ere makina bat dokumentu eredu dituzue doan eskuragarri.

FACTURAS, ALBARANES... EN EUSKERA

Disponéis de la papelería expuesta anteriormente en el CD. Pero actualmente existen en el mercado versiones en euskera ya listas para usar.

IRATZAR - 943 853 262

En la sección Dokuteka de la página web www.baieuskarari.org de la Asociación del Certificado Bai Euskarari disponeis de una amplia documentación incluidos modelos en euskera, gratis.



- Botoi honetan klik egin eta hainbat dokumentu euskaraz eskura izango dituzu.
- Haz click en este botón y podrás acceder a numerosa documentación en euskera.

Hornitzaileen fakturak euskaraz Facturas de los proveedores en euskera

Argia, gasa eta bestelako zerbitzuen faktura euskaraz jasotzeko aukera bada. Horretarako behean zerrendatuta dituzun telefono edo web guneetan eskatzea baino ez duzu egin behar.

La factura de la electricidad, del teléfono, del gas... puedes recibirlas en euskera simplemente solicitándolo en los teléfonos o páginas web listados a continuación:

TELEFONOA

Telefónica	1104	www.telefonica.es
Movistar	609	www.movistar.es
Euskaltel	1717	www.euskaltel.es
Orange	900901111	www.orange.es

GASA

Naturgas	944035700	www.naturgas.es
Gas Natural	902250365	www.gasnatural.com
Repsol	901170170	www.repsol.com

ARGIA

Iberdrola	901202020	www.iberdrola.es
-----------	-----------	--

CD-aren EDUKIA ETA ERABILERA

Gidaliburu honi atxikita CDa duzu. CD horretan aurrez papertegia duzu bi dokumentu motatan:

- PDF bezala. Aldaketak ezin dira egin. Erreferentziatzen hartzeko balio du.
- WORD. Aldaketak egin daitezke, eta zure establezimenduko beharrei egokitzeko moduan.

WORD DOKUMENTUEN ERABILERA GIDA:

Diseinua erabiltzailearen beharretara egokitzeko, nahikoa da zenbait arau jarraitzea.

1. CDko informazio guztia zure ordenagailura kargatu, mahaigainera edo zuk sortutako karpeta batera. (Puntu hori aukerakoa da Word dokumentuak CDtik zabaldu baina gero beste izen batekin gordetzen badituzu).
2. Zure ordenagailuan gorde badituzu: garrantzitsua da beti jatorrizko fitxategiak mantentzea (beti izango dituzu CDan eta, horrela, jatorrizko Word dokumentuak kontsultatu ahal izango dituzu). Sor ezazu beste bat, aldatu ahal izateko; fitxategi berria sortzeko, jatorrizko fitxategia beste izen batekin gorde behar duzu:
Fitxategia > Gorde honela eta beste izen bat jarri.
3. Beste izen batekin gorde eta gero, hasi dokumentua betetzen:
 - Jarri zure establezimenduko logotipoa.
 - Bete itzazu datuak zure komenientziara.

INPRIMATU:

Diseinu hori behar bezala inprimatzeko, garrantzitsua da nola egiten den jakitea. Txantiloien diseinua zure inprimagailura egokitu behar duzu. Fitxa betetzen amaitu duzunean, jarraitu pauso hauek:

1. Diseinuaren tamaina zure inprimagailura eta paperera egokitzeko, hona joan:
Fitxategia > Prestatu orrialdea edo Inprimatu > Prestatu orrialdea
Inprimatzeko aukerak: orriaren diseinua.
Formatua: zuk daukazun inprimagailua.
Paperaren tamaina: A4
Orientazioa: horizontala edo bertikala, aukeratu duzun txantiloien arabera.
Eskala: % 100
2. Inprimatzeko prest dago. Fitxategia > Inprimatu.

CONTENIDO Y USO DEL CD

Junto a este manual se adjunta un CD en el que se incluye la papelería mostrada con anterioridad. Los archivos son de dos formatos distintos:

- PDF. En estos archivos no se pueden realizar cambios y por lo tanto sirven como referencia.
- WORD. Se pueden realizar cambios para adaptarlo a las necesidades de cada establecimiento.

GUÍA DE USO PARA ARCHIVOS WORD:

Para adaptar el diseño a las necesidades del usuario simplemente hay que seguir las siguientes reglas.

1. Descarga toda la información del CD a tu ordenador, al escritorio o a una carpeta creada para ello. (Este paso es opcional si abres el documento desde el CD y posteriormente lo guardas con otro nombre).
2. Si has guardado el archivo en tu ordenador crea uno nuevo guardando el archivo original con otro nombre. Archivo > Guardar como. Es muy importante mantener intactos los originales.
3. Una vez guardado el archivo con otro nombre, puedes rellenar la plantilla:
 - Coloca el logotipo de tu establecimiento.
 - Rellena los datos a tu conveniencia.

IMPRIMIR:

Para imprimir el diseño de modo adecuado, es importante conocer los pasos a seguir. Para ello, tienes que adaptar el diseño de la plantilla a tu impresora. Una vez rellenado la ficha sigue los siguientes pasos:

1. Para adaptar el tamaño del diseño a la impresora y al papel:
Archivo > Preparar página o imprimir > Preparar página
Opciones de impresión: diseño de la página.
Formato: el de tu impresora.
Tamaño del papel: A4
Orientación: horizontal o vertical, según la opción elegida.
Escala: % 100
2. Está lista para imprimir. Archivo > Imprimir

© Egilea: EREGI, Euskara eta Komunikazioa
Goiko kale 5-3A - 20730 AZPEITIA
Tel.: 943 080688
E-posta: eregi@eregi.net



OPTIKEtarako
gidaliburua

Azkoitiko Udaleko Euskara Zerbitzua
Udaletxeko 1go solairua - Tel. 943 85 71 75
euskara@azkoitia.net

